

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра восточных языков

Чиркова Татьяна Павловна

**ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ ТЕМАТИКИ
«НАНСЁКУ» В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ЯПОНСКОМ
ЯЗЫКЕ И ТЕКСТАХ ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-21

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доцент кафедры восточных языков

Тразанова Наталья Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц., зав.кафедрой восточных языков

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ В ТЕРМИНОЛОГИИ «НАНСЁКУ».....	5
1.1. Понятие «нансёку». История явления	5
1.2. Особенности перевода терминологических единиц	14
1.3. Определение понятия эвфемизм	19
Выводы по первой главе	24
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ТЕМАТИКИ «НАНСЁКУ»	28
2.1. Особенности употребления терминов «нансёку» в художественной литературе.....	28
2.2. Проблематика перевода терминов тематики «нансёку».....	33
Выводы по второй главе.....	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	44
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	48

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена изучению особенностей употребления терминологии тематики «нансёку» в японском языке и перевода данных лексических единиц на русский язык в текстах художественной литературы.

Актуальность данного исследования заключается в том, что в последнее время в обществе происходит переориентация системы ценностей в области сексуальных отношений, что находит своё отражение в образовании новых терминов и изменении трактовки старых для обозначения явлений, относящихся к понятию «нансёку» в японской лингвокультуре.

Целью данной выпускной квалификационной работы является выявление способов применения эвфемизации в образовании терминов тематики «нансёку».

В соответствии с поставленной целью необходимо решить следующие **задачи**:

- рассмотреть историю зарождения феномена «нансёку» в Японии;
- определить значение понятия «эвфемизм»;
- выявить особенности употребления терминологии «нансёку» в художественной литературе;
- рассмотреть проблемы перевода лексических единиц данной тематики с японского на русский язык;
- выявить способы эвфемизации терминов «нансёку» в японском языке.

Объектом исследования является эвфемизация как лингвистический феномен.

Предмет данного исследования представляют собой лексические единицы тематики «нансёку» в произведениях японской художественной литературы и текстах переводов на русский язык.

Гипотеза данного исследования заключается в том, что в связи с особенностями японской лингвокультуры, несмотря на значительное увеличение в языке специальных терминов тематики «нансёку» со времен

появления феномена в языке понятия, относящиеся к сфере интимных отношений, всё ещё остаются эвфемизированными.

Структурно работа состоит из введения, двух глав и заключения.

Во введении обозначена актуальность темы дипломного проекта, поставлены цели и задачи исследования, определены объект и предмет изучения, а также сформулирована гипотеза исследовательской работы.

В первой главе рассматривается история зарождения и развития явления нансёку в Японии, а также особенности терминов, как особых лексических единиц.

Вторая глава посвящена выявлению способов эвфемизации терминологических единиц тематики «нансёку» в японских художественных произведениях и текстах их переводов на русский язык.

В заключении выпускной квалификационной работы сделаны основные выводы по результатам исследования.

ГЛАВА 1. ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ В ТЕРМИНОЛОГИИ «НАНСЁКУ»

1.1. Понятие «нансёку». История явления

Слово «нансёку» 男色 пришло в Японию из Китая примерно в X веке, и употреблялось в основном в религиозной, военной и театральной среде. Дословно с японского языка слово «нансёку» переводится как «мужские цвета», «мужские любовные наслаждения». В японском толковом словаре 広辞苑 *Ко:дзиэн* термин трактуется как «однополая мужская любовь» [41].

Историю однополый любви в Японии условно подразделяют на четыре исторических этапа: древность, средневековье, новое время, современность [64].

В древние времена отношения между мужчинами рассматривались как чистейшая форма любви [55].

Считается, что первые записи о мужеложстве появились в Японии в период распространения китайской письменности примерно в X веке, и следовали китайским примерам [Там же].

Несмотря на общепринятую версию, гласящую, что гомосексуализм был привезен в Японию из Китая монахом Кукаем, есть также основания полагать, что на самом деле подобные отношения между мужчинами существовали в стране веками ранее.

Среди японских историков распространена версия о том, что первым упоминанием о гомосексуализме является история о принце Досо, упомянутая в трактате 続日本紀 *Сёку Нихонги* «Продолжение хроник Японии», описывающем период с конца VII до начала IX века [65].

В 20-й главе говорится, что «Принц втайне вступал в связь с *дзи-до*, невзирая на то, что траур по старому императору ещё не закончился». Слово «*дзи-до*» обозначало в тот период «прислугу юного возраста». Историки